

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Número 9, 2000-2001

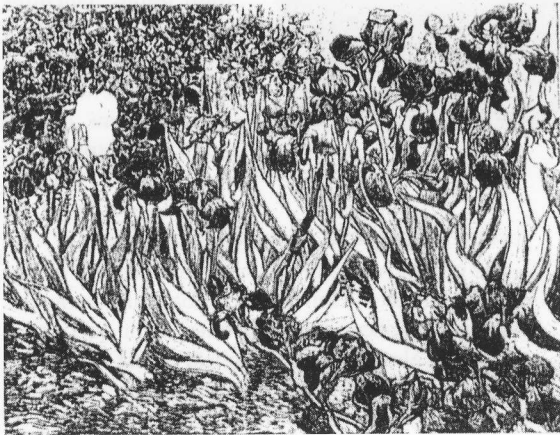
Poemas

Yonit Yaari

pp. 148-149

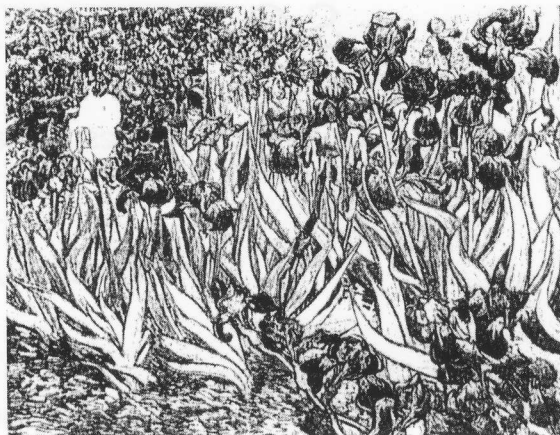
Poemas

Temor al yermo
cuando cese el camino,
sin un trazo,
una letra, una nota
como recuerdo.
Temor al fin
que acecha,
a que me sorprenda
antes de imprimir
mi huella en la tierra,
antes de que mis manos
me erijan un monumento:
para que sea el eco de mi voz,
antes de que desaparezca,
para que cuente mi canto
antes de que se desvanezca.



אימת השממון
אשר יותיר החדלון
באין אות, תו
או קו לזכרון.
יראת הקץ
האורב להפתיע
טרם בחלד
עקבותי אטביע,
עוד לא אנדרטה
לי הציבו ידי,
להיות בת-קולי עת ידם,
לספר את שירי עת יתם.

Israel, 1956. Completó su B.A. en Lengua y Literatura en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén; actualmente cursa estudios de M.A. en Historia y Ciencias Sociales en dicho departamento. Sus poemas se ocupan de las relaciones entre el yo y el entorno humano, y de la incidencia del "rasguño escrito" del individuo en el paisaje que lo rodea.



Quiero saber
dónde empieza el decorado
y dónde termina,
dónde los títeres de cera
y dónde baten los latidos.
Quiero saber
cuándo no es teatro
ni ensayo general.
Donde abundan los actores
creen que yo también actúo.
Tan pocos oyen
cuando en verdad grito.

אני רוצה לדעת
היכן מתחילה התפאורה
והיכן היא נגמרת,
היכן גבות של שעה
והיכן פעימה הולמת.
אני רוצה לדעת
מתי זו לא הצגה
וגם לא חזרה כללית לקראתה.
במקום בו רבים השחקנים
חושבים שגם אני משחקת.
כל כך מעטים שומעים
כשאני באמת זועקת.